

一相莊嚴三摩地(一行三昧)：

根據《大般若波羅蜜多經》

釋心傳標注 (20240308)

5

=====

《大般若波羅蜜多經·第二會·三摩地品第十六》，

唐·玄奘譯，T. 220 (2), vol. 7, p. 76c.¹

10 [076c08] 云何名為一相莊嚴三摩地？謂·若住此三摩地時，不見諸法二相可取；是故，名為一相莊嚴三摩地。

*tatra katama **eka-vyūho nāma samādhiḥ?** yatra samādhau sthitvā, na kasya-cid dharmasya dvayatāṃ sam-anu-paśyati, tenōcyate eka-vyūho nāma samādhiḥ.*

15 [076c13] 云何名為一行相三摩地？謂·若住此三摩地時，見諸等持無二行相；是故，名為一行相三摩地。

*tatra katama **ek'ākāra-vyūho nāma samādhiḥ?** yatra samādhau sthitvā, sarva-samādhīnām ek'ākāratāṃ sam-anu-paśyati, tenōcyate ek'ākāra-vyūho nāma samādhiḥ.*

20 [076c15] 云何名為離行相三摩地？謂·若住此三摩地時，見諸等持都無行相；是故，名為離行相三摩地。

*tatra katama **ākārān-ava-kāro nāma samādhiḥ?** yatra samādhau sthitvā, sarva-dharmāṇām a-dvayatāṃ sam-anu-paśyati, tenōcyate ākārān-ava-kāro nāma samādhiḥ.*

25 [076c18] 云何名為妙行相三摩地？謂·若住此三摩地時，令諸等持起妙行相；是故，名為妙行相三摩地。

*tatra katamo **nir-vedhika-sarva-bhāva-talādhi-kāro nāma samādhiḥ?** yatra samādhau sthitvā, sarva-samādhīnām nir-vedhikaṃ jñānam anu-pr'āpnoti, yasyānu-pr'āptito, na kaś-cin na prati-vidhyate, tenōcyate nir-vedhika-sarva-bhāva-talādhi-kāro nāma samādhiḥ.*

30

.....

=====

¹ Takayasu Kimura (ed.), *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā: I-2*, Tokyo: Sankibo Busshorin, 2009, pp. 72-73. (http://gretel.sub.uni-goettingen.de/gretel/corpustei/transformations/html/sa_paJcaviMzatisAhasrikA-prajJApAramitA1-8.htm) Edward Conze (tr.), *The Large Sutra on Perfect Wisdom with the Divisions of the Abhisamayālaṅkāra*, Berkeley: University of California Press, 1975, p. 151. (<https://archive.org/details/MahaPrajnaparamitaSastraFullByNagarjuna/mode/2up>)

《大般若波羅蜜多經·第七會·曼殊室利分》，

唐·玄奘譯，T. 220 (7), vol. 7, pp. 972a-973a.²

梵文本	《大般若波羅蜜多經·第七會·曼殊室利分》	《文殊師利所說摩訶般若波羅蜜經》
[267/<194v>] [Tucci, 134] ³ punar aparaṃ, mañju-śrīḥ kumāra-bhūto bhagavantam etad avocat	[972a04] 曼殊室利復白佛言：	[731a21] 文殊師利白佛言：
kutra caramāṇo, bhagavan, bodhi-sattvo mahā-sattvaḥ kṣipram an-ut-tarāṃ samyak-sam-bodhim abhi-sam-bhotsyate?	「諸菩薩摩訶薩，修行何法，疾證無上正等菩提？」	「世尊！當云何行，能速得阿耨多羅三藐三菩提？」
evam ukte, bhagavān mañju-śriyaṃ kumāra-bhūtam etad avocat	[972a05] 佛告曼殊室利童子：	[731a22] 佛言：
prajñā-pāramitāyāṃ caraṇo, mañju-śrī, bodhi-sattvo mahā-sattvo kṣipram an-ut-tarāṃ samyak-sam-bodhim abhi-sam-bhotsyate	「若菩薩摩訶薩，行深般若波羅蜜多，心無懈倦，疾證無上正等菩提。」	「文殊師利！如般若波羅蜜所說行，能速得阿耨多羅三藐三菩提。」
asti, mañju-śrīr, eka-vyūho nāma samādhir. yatra samādhau caramāṇo, bodhi-	[972a07] 復次，曼殊室利童子！若菩薩摩訶薩·能正	[731a24] 復有 一行三昧 ，若善男子、善女人，修是 三昧 者，亦

² * 《大般若波羅蜜多經·第七會·曼殊室利分》，唐·玄奘譯，T. 220 (7), vol. 7, pp. 964a-974b.

(https://tripitaka.cbeta.org/T07n0220_575)

[有關漢譯本]

* 《文殊師利所說摩訶般若波羅蜜經》，梁·曼陀羅仙(Mandrasena)譯，T. 232, vol. 8, pp. 726a-732c. 同於：《大寶積經·文殊說般若會第四十六》，梁·曼陀羅仙(Mandrasena)譯，T. 310 (46), vol. 11, pp. 650b-657a.

* 《文殊師利所說般若波羅蜜經》，一卷，梁·僧伽婆羅(Saṃghavarman)譯，T. 233, vol. 8, pp. 732c-739c.

³ Gergely Hidas, *Powers of Protection: The Buddhist Tradition of Spells in the Dhāraṇīsamgraha Collections*, Berlin: De Gruyter, 2021. (<https://www.degruyter.com/search?query=Powers+of+Protection>)

[梵文本包含完整的二卷]

* Giuseppe Tucci (ed.), “Saptaśatikāprajñāpāramitā,” *Memorie della Reale Accademia Nazionale dei Lincei, Classe di Scienze morali, storiche e filologiche*, serie V, vol. 17 (1923): 116-139. 本講義引證部分為 134-136.

(http://www.downloads.prajnaquest.fr/BookofDzayan/Sanskrit%20Buddhist%20Texts/prajnaparamita_saptasatika_1923.pdf)

[梵文本僅包含第一卷]

* Jiryō Masuda, “Saptaśatikā Prajñāpāramitā: Text and the Hsüan-chwang Chinese Version with Notes,” *Journal of the Taisho University* (vols. 6-7), In Commemoration of the Sixtieth Birthday of Professor Unrai Wogihara, part 2, 1930, pp. 185-241.

(http://www.downloads.prajnaquest.fr/BookofDzayan/Sanskrit%20Buddhist%20Texts/prajnaparamita_saptasatika_partial_1930.pdf)

* P. L. Vaidya (ed.), “No. 21: Mañju-śrī-parivartāpara-paryāyā Sapta-śatikā Prajñāpāramitā,” *Mahāyāna-sūtra-saṃgraha*, part I, Darbhanga: The Mithila Institute, 1961, pp. 340-351; GRETEL - Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages: (http://gretel.sub.uni-goettingen.de/gretel/1_sanskrit/4_rellit/buddh/bsu052_u.htm)

sattvo mahā-sattvaḥ kṣipram an-ut-tarāṃ samyak-sam- bodhim abhi-sam-bhotsyate	修行 <u>一相莊嚴三摩地</u> 者， 疾證無上正等菩提。」	速得阿耨多羅三藐 三菩提。」
evam ukte, <u>mañju-śrīḥ kumāra- bhūto</u> bhagavantam etad avocat 	[972a09] <u>曼殊室利</u> 復白佛 言：	[731a25] <u>文殊師利</u> 言：
katham, bhagavann, <u>eka- vyūhah samādhir</u> bodhi- sattvena mahā-sattvenāva- tartavyaḥ? kena kāraṇena <u>ika- vyūhah samādhir</u> ity ucyate?	「云何名為 <u>一相莊嚴三摩 地</u> ？諸菩薩眾，云何修 行？」	「世尊！云何名 <u>一 行三昧</u> ？」
<u>bhagavān</u> āha	[972a11] 佛告曼殊室利童 子：	[731a26] 佛言：
<u>eka-vyūha</u> iti, mañju-śrīr, <u>an- ut-pādasyaitad adhi-vacanam</u>	「 <u>此三摩地</u> ，以法界相· 而為莊嚴，是故名為 <u>一相 莊嚴三摩地</u> 。」	「法界一相，繫緣 法界，是名 <u>一行三 昧</u> 。」
<u>eka-vyūham samādhim</u> ava- tartu-kāmena kula-putreṇa vā kula-duhitā vā	若菩薩摩訶薩，欲入如是 <u>勝三摩地</u> ，	若善男子、善女人， 欲入 <u>一行三昧</u> ，
pūrvam eva <u>prajñā-pāramitā</u> pari-praṣṭavyā	先應聽聞、請問、修學甚 深般若波羅蜜多，	當先聞般若波羅 蜜，如說修學，
tataḥ paścād <u>eka-vyūham</u> <u>samādhim</u> ava-tariṣyati tat kasmād dhetor?	然後能入 <u>此三摩地</u> 。	然後能入 <u>一行三 昧</u> 。
a _{<195r>} -kopyo hi, mañju-śrīr, an- ut-pādaḥ a-prati-kupyaḥ a- kopaṇīyaḥ a-cintyaḥ anu- cintyanīyaḥ	曼殊室利！若菩薩摩訶 薩，不動法界，知真法界 不應動搖、不可思議、不 可戲論，如是能入 <u>一相莊 嚴三摩地</u> 。	如法界緣，不退、不 壞，不思議，無礙、 無相。
niś-cintya, <u>eka-vyūham</u> <u>samādhim</u> ava-tartu-kāmena, mañju-śrīḥ, kula-putreṇa vā kula-duhitā vā vi-viktāni śayan'āsanāni kartavyāni	曼殊室利！若善男子、善 女人等，欲入如是三摩地 者，應處空閑，	善男子、善女人，欲 入 <u>一行三昧</u> ，應處 空閑，
a-saṃ-sarg'ā-rāmena ca bhavitavyaṃ,	離諸諠雜，	捨諸亂意，

sarva-nimittâ-manasi-kârena pary-aṅkaṃ baddhvā ni- śīditavyaṃ,	結跏趺坐， <u>不思眾相</u> ，	<u>不取相貌</u> ，
tatra ikas Tathāgato manasi- kartavyaḥ sarva-dharmās ca manasi-kartavyāḥ an-upa- lambha-yogenāyaṃ ca Tathāgatam manasi-kuryāt ,	為欲利樂一切有情，於一 <u>如來</u> · <u>專心繫念</u> ，	<u>繫心一佛</u> ，
tasya nāmadheyam grahītavyam tac ca nāmadheyam śrutvōpa- labhya,	審取名字，	專稱名字。
yasyāṃ diśi sa Tathāgatas, tāṃ diśam ā-mukhī-kṛtya ni- śīditavyam	善想容儀，隨所在方·端 身正向，	隨佛方所，端身正 向，
tam eva Tathāgatam manasi- kurvatām [267] tena manasi- kṛtenātītân-ā-gata-praty-ut- pannā buddhā bhagavanto manasi-kṛtā bhavisyanti	相續繫念此一如來，即為 普觀 <u>三世諸佛</u> 。	能於一佛念念相 續，即是念中，能見 <u>過去、未來、現在諸 佛</u> 。
tat kasmād hetor?	所以者何？	何以故？
ekam idaṃ tathāgatatvaṃ. yathā, Mañju-śrīr, ekasya Tahtāgatasyâ -pra-meyā buddha-guṇā, a-pra-meyam prati-bhānam.	曼殊室利！一佛·所有無 量、無邊功德、辯才，等· 一切佛。三世諸佛，乘一 真如，證大菩提，無差別 故。	念一佛功德，無量、 無邊，亦與無量諸 佛，功德無二。不思 議佛法，等·無分 別，皆乘一如，成最 正覺，悉具無量功 德、無量辯才。
evam eva, Mañju-śrīr, eka- vyūham samādhim sam-ā- gamyā,	[972a25] 曼殊室利！若善男 子、善女人等·精勤修學， 得入如是一相莊嚴三摩地 者，	如是，入一行三昧 者，
ekasyân-ut-pādasyâ -pra- meyā dharma-pary-āya-viśeṣāḥ [Tucci, 135] prati-kāṅkṣitavyā, ye 'sya pra-vatsyante ye ca Tathāgatair arhadbhiḥ samyak- saṃ-buddhair bhāṣitāḥ	普能了達無量、無邊、殊 伽沙等·諸佛法界·無差 別相，亦能總持無量、無 數、殊伽沙等·諸佛、菩 薩·已轉、未轉無上法輪。	盡知恒沙諸佛、法 界·無差別相。

<p>yāvanta, khalu punar, <u>ānandena</u> dhāritās, tāvantāsyā dharmaparyāyāḥ prati-bhāṣyanti </p>	<p>如·<u>阿難陀</u>·多聞智慧，於諸佛教，得念總持，聲聞眾中·雖最為勝，而所持教·猶有分限。</p>	<p><u>阿難</u>·所聞佛法，得念總持·辯才智慧，於聲聞中·雖為最勝，猶住量數，則有限礙。</p>
<p>iyam, khalu punar, <u>eka-vyūhām samādhim</u> niṣ-pādyā, yāvad a<195v>sy'āyuh-pramānam syān, tāvad ava-tiṣṭheta sa-nidānaḥ dharmadeśayamānaḥ </p>	<p>若得如是一相莊嚴三摩地者，多聞智慧、念總持力·不可思議，<u>普能受持無量、無數、殞伽沙等</u>·諸佛、<u>菩薩無上法輪</u>；一一法門，皆能了達甚深義趣，宣說、開示，辯才無盡，勝·<u>阿難陀</u>·多百千倍。</p>	<p>若得<u>一行三昧</u>，諸經法門，一一分別，皆悉了知，決定無礙。晝夜常說，智慧辯才，終不斷絕。若比<u>阿難</u>多聞辯才，百千等分·不及其一。</p>
<p>yeṣāṃ, khalu punaḥ, <u>mañjuśrīḥ</u>, keṣāṃ-cid bodhi-sattva-yānikānām evaṃ bhavati </p>	<p>[972b06] <u>曼殊室利</u>即白佛言：</p>	<p>菩薩摩訶薩，應作是念：</p>
<p>katara eṣa <u>eka-vyūhah samādhir</u> iti ta evaṃ vacanīyā yeyam acintya-guṇa-pari-kīrtanā parikīrtitā imāṃ tāvad acintya-guṇa-pari-kīrtanatām samādāya vartadhvam </p>	<p>「彼菩薩乘·善男子等，云何得此三摩地時·便獲無邊功德勝利？」</p>	<p>『我當云何逮得<u>一行三昧</u>不可思議功德·無量名稱？』</p>
<p>yathā yathainām samādāya vartīsyadhve, tathā tathā'sya <u>samādher</u> guṇān drakṣyatha, yathōpa-diṣṭena ca vidhinā niṣīdiṣyatha </p>	<p>[972b08] 佛言：「童子！彼菩薩乘·善男子等，精勤修學<u>一相莊嚴三摩地</u>者，常作是念：『我當云何能<u>普通達諸佛法界</u>，<u>受持一切無上法輪</u>，與諸有情作大饒益？』由斯，得此三摩地時，便獲無邊功德勝利。<u>曼殊室利</u>！彼菩薩乘·善男子等，先聞如是一相莊嚴三摩地功德，發勤精進，繫念思惟。如如·思惟此定功德，如是如是·功德相現；既見此相·如先所聞，深生歡喜，轉勤修習，</p>	<p>佛言：『菩薩摩訶薩，當念<u>一行三昧</u>，常勤精進，而不懈怠。』如是次第漸漸修學，則能得入<u>一行三昧</u>·不可思議功德作證，</p>

	漸次得入 <u>此三摩地</u> ·功德勝利·不可思議。	
sa, khalu punar, <u>esa samādhir</u> na śakyaḥ pari-niṣ-pādayitum apa-lambhe dr̥ṣṭiko vastu-dr̥ṣṭikair yāvad bhāva-dr̥ṣṭikaih	若諸有情·毀謗正法，不信善惡、業障重者，彼於 <u>此定</u> ·不能證得。	除·謗正法、不信、惡業重罪障者，所不能入。
syād yathā'pi nāma, mañju-śrīḥ, kasya-cit puruṣasya maṇi-ratnam an-argheyam an-ava-dāpitaṃ bhavet, tam enam kaś-cid evaṃ vadet kim etad yad bhoḥ puruṣa maṇi-ratnaṃ, ko vā'sya maṇi-ratnasya guṇa iti tam enam evaṃ vadeta,	[0972b18] 曼殊室利！譬如·有人，遇得寶珠，示· <u>治寶者</u> ，言：	復次，文殊師利！譬如·有人，得摩尼珠，示其珠師。 <u>珠師</u> 答言：『此是無價真摩尼寶。』即，求師言：
yat khalu bhoḥ puruṣa jānīyā a-pra-meyā evāsyā maṇi-ratnasya guṇāḥ	『我此寶·價直無量，然其形色未甚光鮮；汝當為我如法磨瑩，但令鮮淨，勿壞形色。』	『為我治磨，勿失光色。』
atha khalu sa puruṣas tasya puruṣasya taṃ maṇi-ratnaṃ dadyād ava-dāpanārtham ava-dāpasva tāvad bhoḥ puruṣa idaṃ maṇi-ratnaṃ tato jñāsyasi atha khalu, sa puruṣa taṃ maṇi-ratnaṃ gr̥hītvā, ava-dāpan nōpa-karaṇair ava-dāpayet evaṃ taṃ maṇi-ratnaṃ ava-dāpyamānam a-prati-mūlyam bhavet yathā yathā taṃ maṇi-ratnaṃ ava-dāpayet tathā <196r> tathā'sya maṇi-ratnasya guṇān paśyeta	其 <u>治寶者</u> ，隨彼所言，依法專心·如如·磨瑩，如是如是·光色漸發，乃至究竟映徹表裏。既修治已，價直無量。	珠師治已，隨其磨時，珠色光明，映徹表裏。
evaṃ, mañju-śrīr, yadā yadā sa kula-putro vā kula-duhitā vā <u>evaṃ samādhim</u> sam-ā-	曼殊室利！彼菩薩乘·善男子等，漸次修學 <u>此三摩地</u> ，亦復如是，乃至得此	文殊師利！若有善男子、善女人，修學 <u>一行三昧</u> 不可思議

<p>patsyate ava-tariṣyati tadā tadā'sya samādher guṇān drakṣyati </p>	<p>三摩地時，便獲無邊功德勝利。</p>	<p>功德·無量名稱，隨修學時，知諸法相，明達無礙，功德增長，亦復如是。</p>
<p>tad-yathā'pi nāma, mañju-śrīḥ, sūrya-maṇḍalasya na kaś-cin maṇḍala-pary-anto, yo na raśmibhiḥ sphuṭaḥ </p>	<p>曼殊室利！譬如·日輪，普放光明，作大饒益；</p>	<p>文殊師利！譬如·日輪，光明遍滿，無有減相。</p>
<p>evam eva, mañju-śrīr, ekavyūham samādhim āgamyāva-tīrya prati-labhya,</p>	<p>如是，若得<u>一相莊嚴三摩地</u>時，</p>	<p>若得<u>一行三昧</u>，</p>
<p>na sā kā-cid dharma-deśanā, yā na prajñā-pāramitā-deśanā.</p>	<p>普照法界，亦能<u>了達一切法門</u>，為諸有情作大饒益，功德勝利不可思議。</p>	<p>悉能具足一切功德，無有缺少，亦復如是。<u>照明佛法</u>，如·日輪光。</p>
<p>evam eva gāheta nāsau kaṃ-cid dharmam a-jātā-ni-ruddham paśyet tad-yathā'pi nāma, mañju-śrīś, catasṛṣu dikṣu mahā-samudrasya catvāraḥ puruṣā udakam abhy-ut-kṣipeyuḥ, sarvaṃ tad eka-rasam evôt-kṣipeyur, yad uta lavaṇa-rasam evam eva, mañju-śrīr, yā <u>ka-cid dharma-deśanā</u> mayā deśitā, sarvā sā eka-rasā, yad utān-ut-pāda-rasā a-bhāva-rasā vi-rāga-rasā vi-mukti-rasā ni-rodha-rasā.</p>	<p>[972b29] 曼殊室利！如我所說<u>種種法門</u>·皆同<u>一味</u>，謂<u>遠離味</u>、<u>解脫味</u>、<u>寂滅味</u>，無所乖違。</p>	<p>文殊師利！我所說法，皆是一味，<u>離味</u>、<u>解脫味</u>、<u>寂滅味</u>。</p>
<p>yo 'pi, mañju-śrīḥ, kula-putra iha samādhau sthito yaṃ yaṃ eva dharmam deśayiṣyati tat sarvaṃ eka-rasām eva deśayiṣyati yad utān-ut-pāda-rasam evâ-bhāva-rasam eva vi-rāga-rasam eva vi-mukti-</p>	<p>彼菩薩乘·善男子等，若得如是三摩地時，<u>所演法門</u>·亦同<u>一味</u>，謂<u>遠離味</u>、<u>解脫味</u>、<u>寂滅味</u>，無所乖違。</p>	<p>若善男子、善女人，得是<u>一行三昧</u>者，其所演說，亦是一味，<u>離味</u>、<u>解脫味</u>、<u>寂滅味</u>，隨順正法，無錯謬相。</p>

<p>rasam eva ni-rodha-rasam eva</p>		
<p><u>imam</u>, mañju-śrīḥ, <u>samādhim</u> ā-gamya, yaḥ kaś-cin mayā dharmo deśitas, taṃ sa kula- putra ā-kāṅkṣamāṇo bhāset nir- diśed upa-diśet </p>	<p>彼菩薩乘·善男子等，若 得如是三摩地時，隨演法 門，辯說無盡，速能成滿 菩提分法。</p>	<p>文殊師利！若菩薩 摩訶薩得是<u>一行三 昧</u>，皆悉滿足助道 之法，</p>
<p>evaṃ hi, mañju-śrīḥ, sa kula- putra <196v> <u>imam samādhim</u> ā- gamya, yā kā-cid deśanā sarvāntām a-jātām an-ut- pannâ-bhāvām eva deśayiṣyaty an-upa-lambha- yogena </p>	<p>是故，曼殊室利童子！若 菩薩摩訶薩·能正修行一 <u>相莊嚴三摩地</u>者，疾證無 上正等菩提。</p>	<p>速得阿耨多羅三藐 三菩提。</p>
<p>punar aparaṃ, mañju-śrīr, <u>imam samādhim</u> ā-gamya, bodhi-sattvo mahā-sattvaḥ kṣipraṃ bodhi-pākṣikān dharmān pari-pūrya, kṣipraṃ evān-ut-tarāṃ samyak-sam- bodhim abhi-sam-bhotsyate punar aparaṃ, mañju-śrīr, yadā bodhi-sattvo mahā-sattvo n'ātma-dhātor yāvan na <u>dharmā-dhātor</u> ut-pādaṃ paśyati na ni-rodhaṃ naikatvaṃ na nānātvam </p>	<p>[972c08] 復次，曼殊室利童 子！若菩薩摩訶薩·不見 法界種種差別及一相者， 疾證無上正等菩提。</p>	<p>復次，文殊師利！ 菩薩摩訶薩，不見 法界有分別相及以 一相，速得阿耨多 羅三藐三菩提相· 不可思議。</p>
<p>evaṃ kṣāntiko 'pi, mañju-śrīr, bodhi-sattvo mahā-sattvaḥ kṣipraṃ an-ut-tarāṃ samyak- sam-bodhim abhi-sam- bhotsyate yo vā na cintayed an-ut-tarāṃ samyak-sam-bodhim, tasyāpi kula-putrasya isā <u>kṣāntir</u> bodhi- sattva-dharmāṇām buddha- dharmāṇām ca prati- lambhāya, <u>na</u> ca bodhiṃ</p>	<p>若菩薩乘·善男子等，忍· 菩薩法·不應修行，忍· 大菩提·不應求趣，達一 切法本性空故，彼由此忍， 疾證無上正等菩提。 若菩薩乘·善男子等，信· <u>一切法·皆是佛法</u>，聞· 一切空·心不驚疑；由此 因故，疾證無上正等菩提。 若菩薩乘·善男子等，聞 說諸法無不皆空，心不迷</p>	<p>是菩提中，亦無得 佛。如是知者，速得 阿耨多羅三藐三菩 提。 若信·一切法·悉是 佛法，不生驚怖，亦 不疑惑；如是忍者， 速得阿耨多羅三藐 三菩提。」</p>

<p>buddhatvāya <u>sam-prārthayisyati</u> evam imāṃ, mañju-śrīḥ, kṣāntiṃ tasya kula-putrasya, kṣipraṃ [Tucci, 136] vadāmy an-ut- tarāyāṃ samyak-sam-bodhau a-vi-rahitaś ca sarva-buddha- dharmair vaktavyaḥ yasyātra kula-putrasya vā kula-duhitur vā imaṃ nir-deśaṃ śrutvā, na syād dhanvāyitatvaṃ vā kāṅkṣāyitatvaṃ vā </p>	<p>悶，亦無疑惑，彼於佛法· 常不捨離，疾證無上正等 菩提。」</p>	
<p>evam ukte, <u>mañju-śrīḥ kumāra-</u> <u>bhūto</u> bhagavantam etad avocat </p>	<p>[972c18] 爾時，<u>曼殊室利童</u> <u>子</u>聞是語已，即白佛言：</p>	<p><u>文殊師利</u>白佛言：</p>
<p>kiṃ <u>hetur</u> nir-jātā, bhagavann, an-ut-tarā samyak-sam- bodhiḥ? </p>	<p>「諸佛無上正等菩提，定 <u>由因緣</u>而證得不？」</p>	<p>「世尊！以如是 <u>因</u>，速得阿耨多羅 三藐三菩提耶？」</p>
<p><u>bhagavān</u> āha no hīdaṃ, mañju-śrīḥ. naivān-ut-tarā samyak-sam-bodhi-<u>hetur</u>, na <u>hetur</u> nir-jātā </p>	<p>[972c19] 佛言：「不爾。」 [972c20] <u>曼殊室利</u>復白佛 言：「諸佛無上正等菩提， 不由因緣而證得不？」 [972c21] 佛言：「不爾。」</p>	<p>佛言：「得阿耨多羅 三藐三菩提，<u>不以</u> <u>因得</u>，<u>不以非因得</u>。</p>
<p>Tat <197> kasmād dhetor?</p>	<p>所以者何？</p>	<p>何以故？</p>
<p>na hy <u>an-ut-pādo</u> 'bhāvo vā hetur, hetu-nir-yāto vā tat kasmād dhetor? a-jānatvāt sarva-dharmāṇām </p>	<p><u>不思議界</u>，<u>不由因緣及非</u> <u>因緣</u>·而可證得。諸佛無 上正等菩提，當知即是不 <u>思議界</u>。</p>	<p><u>不思議界</u>，<u>不以因</u> <u>得</u>，<u>不以非因得</u>。</p>
<p>tasmāt tarhi, mañju-śrīr, yasyātra kula-putrasya vā kula- duhitur vā imaṃ nir-deśaṃ śrutvā, na saṃ-sīdanā bhavet </p>	<p>[972c23] <u>曼殊室利</u>！若善男 子、善女人等，聞·如是 說，心·不驚怖；</p>	<p>若善男子、善女人， 聞·如是說，不生懈 怠。</p>
<p>tam apy aham a-vai-vartikam iti vadāmy an-ut-tarāṃ samyak-sam-bodhau </p>	<p>我說·彼於無量佛所，已 發大願、多種善根。</p>	<p>當知·是人，已於先 佛，種諸善根。</p>
<p>tasmāt tarhi, mañju-śrīr, ya iha gambhīrāyāṃ prajñā- pāramitāyāṃ nir-</p>	<p>是故，<u>苾芻</u>、<u>苾芻尼</u>等， 聞說·如是甚深般若波羅</p>	<p>是故，比丘、比丘 尼，聞說·是甚深般</p>

<p>diśyamānāyām bhikṣavo bhikṣuṇy up'āsako vōpāsikā vā nāva-līyīṣyanti yāvan na saṃ- līyīṣyanti te, te mama śaraṇaṃ gatās, te mamātra pra-vrajitās, teṣāṃ cāhaṃ śāstā </p>	<p>蜜多，心·不驚疑，亦不 迷悶，彼為<u>真實隨佛出家</u>。 若近事男、近事女等，聞 說如是甚深般若波羅蜜 多，心·不驚疑，亦不迷 悶，彼為<u>真實歸佛、法、 僧</u>。</p>	<p>若波羅蜜，不生驚 怖，即是從佛出家。 若優婆塞、優婆夷， 得聞如是甚深般若 波羅蜜，心·不驚 怖，即是成就<u>真歸 依處</u>。</p>
<p>yo, mañju-śrīḥ, kula-putro vā kula-duhitā vā iha gambhīrāyām prajñā- pāramitāyām na śikṣito, <u>nāsau bodhi-sattva-śikṣāyām śikṣate</u> </p>	<p>若菩薩乘善男子等，不學 如是甚深般若波羅蜜多， 彼<u>不名為·真實修學菩薩 乘者</u>。</p>	<p>文殊師利！若善男 子、善女人，不習甚 深般若波羅蜜，即 是<u>不修佛乘</u>。</p>
<p>tad-yathā'pi nāma, mañju-śrīḥ, ye ke-cid bhūta-grāmā bīja- grāmā tṛṇa-gulmauśadhi-vana- spatayo vi-rohanti, sarve te mahā-prthivīm ni-śritya,</p>	<p>[973a03] 曼殊室利！譬如， 世間卉木、叢林、藥物、 種子，一切皆依大地生長；</p>	<p>譬如，大地，一切藥 木·皆依地生長。</p>
<p>evam eva, mañju-śrīḥ, ye ke-cid bodhi-sattvānām mahā- sattvānām kuśala-dharmāḥ sarve te prajñā-pāramitā-pari- grhītā vṛddhiṃ vi-rūḍhiṃ vai- pulyatām ā-padyante na vi- saṃ-vādayanty an-ut-tarāṃ samyā-ksam-bodhim </p>	<p>如是，菩薩世、出世間一 切善根、及餘勝事，無不 皆依甚深般若波羅蜜多， 而得生長。當知·如是甚 深般若波羅蜜多所攝受 法，皆於<u>無上正等菩提隨 順證得</u>，無所乖諍。」</p>	<p>文殊師利！菩薩摩 訶薩亦復如是，一 切善根，皆依般若 <u>波羅蜜</u>，而得增長， 於<u>阿耨多羅三藐三 菩提</u>不相違背。」</p>

=====

【參閱】

- 5 * Edward Conze (tr.), “The Perfection of Wisdom in 700 Lines,” *Perfect Wisdom: The Short Prajñāpāramitā Texts*, Totnes: Buddhist Publishing Group, 1993, pp. 79-107. 本講義引證部分為 100-103.